

Forfatter: Kingo, Thomas

Titel: Digtning i udvalg

Citation: Kingo, Thomas: "Digtning i udvalg", i Kingo, Thomas: *Digtning i udvalg*, udg. af Marita Akhøj Nielsen , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1995, s. 539.  
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-kingo09val-shoot-idm140375700075072.pdf> (tilgået 20. april 2024)

Anvendt udgave: Digtning i udvalg

## Æredigt til Dorothea Engelbrets-Daatter

Trykt efter SS I, s. 256-257, der gengiver teksten i Dorothea Engelbretsdatter: *Siælens Taare-Offer*, 1685.

*Ærbaarne*: af hæderlige forældre fødte. - *Danne-Qvinde*: hæderlige kvinde. - *Dorothea Engelbrets-Daatter*: kendt salmedigter, 1634-1716; hun mødte flere gange Kingo, og beundringen var gensidig. - *Sal.*: salig. - *Mag.*: magister. - *Ambrosii Hardenbecks*: Ambrosius Hardenbech, 1621-1685, var sognepræst i Bergen. - *Der*: da. - *Sinderige*: forstandige, begavede. - *artige*: smukke. - *udgaa*: udkomme. - *skyldig*: passende, velfortjent. - *opsat*: nedskrevet.

540

1

*GAar*: gå. - *Ni ...*: muserne.

4

*Skialdre*: digtere.

5

*Eders (...)* *Priiß*: lovprisning af jer. - *idel*: lutter. - *Vejr*: blæst.

8

*hit*: fundet. - *trodtz*: til trods for. - *Helicon*: musernes bjerg. - *Aaris*: (vand)åres.

9

*It*: et.

10

*livsom*: oplivende; livligt.

13

*hid indtil*: hidtil.

14

*Nysling*: nød.

18

*i*: til.

19

*Offer*: hentydning til titlen, *Siælens Taare-Offer*.

20

*blusser*: lader brænde.

21

*frøsne*: frosne.

22

*qvæle*: plage.

23

*for*: i stedet for.

25

*Leeg*: instrument. - *lader aff*: hører op med. - *qvæde*: synge.

26

*Ey kand*: så kan ikke. - *Bibliske ... Synderinde*: I Luk. 7,36-50 fortælles om den unavngivne synderinde, der vaskede Jesu fødder med sin gråd og tørrede dem med sit hår. I senere legender identificeres hun med Maria Magdalene, jf. Luk. 8,2, og hendes historie spiller en central rolle i *Siælens Taare-Offer. 27 hun ... naa*: at hun (Dorothea) ikke kan være hende (synderinden) jævnbyrdig.

28

*med*: sammen med. - *Bode- Vandet*: om bodstårer.

31

*Naade-Stool*: om Jesus, jf. Rom. 3,25. - *optuded*: ved gråd faet. - *GUD og Mand*: gudmennesket, Jesus.

33

*Hos*: ved.

38

*Poenitentzis*: bods.

39

*her op*: op. - *meer end*: mere end ... siden.

40

*Lise*: lindring.

42

*optræde*: hæve sig.

44

*Som*: knyttet til *hende*. - *vel*: godt.

45

*tager*: tag. - *Drøsse-Pinde*: sløve folk.

46

*begynder*: begynd.

47

*setter*: sæt. - *hegle*: rense og spalte.

48

*priselig*: rosværdig.

541